DOCUMENT RESUME

ED 145 699 FL 008 961

AUTHOR Svartvik, Jan; And Others
TITLE A Typology of Grammatical Errors. Swedish-English Contrastive Studies, Report No. 1.
INSTITUTION Lund Univ. (Sweden). Dept. of English.
PUB DATE 73
NOTE 64p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage.
DESCRIPTORS Adjectives; Adverbs; *Contrastive Linguistics; *English (Second Language); *Error Analysis (Language); Function Words; *Grammar; Interference (Language Learning); Language Instruction; Language Proficiency; Language Research; Language Skills; Nominals; Numbers; Phonology; Pronouns; *Second Language Learning; Sentence Structure; *Translation; Typology; Verbs; Vocabulary
IDENTIFIERS *Swedish

ABSTRACT

The Swedish-English Contrastive Studies project was begun in 1972 in the English Department of Lund University. The project began with an analysis of errors, of which this is the first report. The approach to error analysis is primarily an attempt to: (1) establish the areas of English grammar, lexis, and phonology which cause difficulty to Swedish students of English; (2) explain why these errors occur; and (3) suggest ways of improving the situation. The present report deals with the first and is restricted to grammatical errors in translations by university students of English. It is a typology of grammatical errors, based on 1,159 errors in two sets of samples selected from a total of over 8,000 translations produced during the years 1961-1972. The following aspects of language are covered: (1) the verb phrase, (2) the noun phrase, (3) pronouns, (4) numerals, (5) adjectives and adverbs, (6) prepositions, (7) concord, (8) complementation, (9) word order, and (10) clause connection. (Author/CLK)

**********
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
**********

ED145699

DEPARTMENT OF ENGLISH

LUND UNIVERSITY

# SWEDISH – ENGLISH CONTRASTIVE STUDIES

## Report No 1

*A Typology of Grammatical Errors*

by

Jan Svartvik
Ingrid Frieberg
Moira Linnarud
Ulla Thagg

FL008961

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

ED 145 5679-ED14567

LUND UNIVERSITY

Swedish-English Contrastive Studies

# A Typology of Grammatical Errors

by

Jan Svartvik
Ingrid Frieberg
Moira Linnarud
Ulla Thagg

Report No 1 1973

Department of English
Lund University

Helgonabacken 14
S-223 62 Lund, Sweden

PL000961

C O N T E N T S


| | | Page |
|---|---|---|
| | Introduction | 1 |
| 1 | The verb phrase | 5 |
| 2 | The noun phrase | 14 |
| 3 | Pronouns | 24 |
| 4 | Numerals | 28 |
| 5 | Adjectives and adverbs | 30 |
| 6 | Prepositions | 33 |
| 7 | Concord | 45 |
| 8 | Complementation | 47 |
| 9 | Word order | 52 |
| 10 | Clause connection | 58 |

## INTRODUCTION

"Swedish-English Contrastive Studies" ("SECS"), a project of the English Department, Lund University, began in 1972 with an analysis of errors, of which this is the first report.

Our approach to error analysis is practical. It is, primarily, an attempt

(a) to establish the areas of English grammar, lexis, and phonology which cause difficulty to Swedish students of English;

(b) to explain why these errors occur;

(c) to suggest ways of improving the situation.

This first report deals only with (a) and is restricted to grammatical errors in translations by university students of English.

Many of the results will no doubt seem trivial, telling old truths. Any Swedish teacher of English will know that, for example, errors of article usage are common in translations from Swedish into English. Yet, once we leave such broad categories as article usage, word order, or aspect, and ask for more detailed information, even experienced teachers will feel uncertain about what the most problematic areas are. There are, for instance, interesting examples of over-generalization in the material, such as 8.1.5, where a non-finite verb clause is used instead of a finite verb clause. It appears that many such errors are due to excessive drilling of the object + infinitive construction (he wanted her to go), as a result of which, instead of using an English finite that-clause, students overgeneralize and produce he proposed her to go, and he suggested her to go. Objective error analyses are particularly useful in establishing the relative frequencies of different error types at different levels of proficiency.

This report is a typology of grammatical errors based on 1,159 errors in two sets of samples selected from a total of over 8,000 translations produced during the years 1961-1972 in the English Department of Lund University. Two methods were used for collecting the data.

The first sample, totalling 243 translations, consists of 10 randomly selected students' translations from one occasion (usually the May paper) each year during the 1961-1971 period. Whenever possible, ten papers were selected from each of the three levels (1 betyg, 2 betyg, 3 betyg; A1, AB1, C1).

The second sample consists of 234 translations from 6 occasions during the 1966-1972 period. From this material the highest and the lowest quartiles from each occasion were analysed.

The typology accounts for practically all grammatical errors in both these samples. Only a few "oddities" of no interest to this study have been left out. The numbers which are given in brackets after each category heading indicate tokens, i.e. the error frequency of the type, in the second sample only. This analysis presents no detailed statistics for different papers, levels, or quartiles.

The classification is based on errors, not on correct renderings. The grammatical approach is chiefly that of A Grammar of Contemporary English by Randolph Quirk et al. (London: Longman, 1972). Correct English translations are given in square brackets. Occasionally, clarifications have been inserted in round brackets. No attempt is made here to explain errors. We plan to do this in subsequent work, supplementing the corpus material with elicitation tests in order to obtain more reliable data.

This material is inadequate for making general statements about students' relative difficulty in handling various English grammatical categories. Compared with errors in compositions, translation errors may be expected to be more closely connected with the source language. Not all errors in translations are, however, due to interference. Error frequencies, and to some extent also error types, seem to reflect the test constructors' choice of text as much as the students' language proficiency. Errors are by no means evenly distributed in the various papers. Certain difficult grammatical categories are clearly overrepresented in some papers. For example, most of the 47 errors in 1.3.3.3, where the present is used instead of the future, are to be found in one single sentence of one exam paper (the errors are underlined and the correct translations given in square brackets):

> To President Nixon, who <u>probably has to</u> [will probably have to] find a successor to Hoover, the choice of the new FBI chief <u>becomes</u> [will be] one of the most important decisions he <u>has to</u> [will have to] make.

Conversely, it seems clear that many problematic areas are inadequately tested, for example inversion after an initial negative adverbial (9.1.4, 9.1.5).

The uneven distribution of difficulties and, consequently, errors explains why some categories in the typology have lower frequencies than number of examples. For instance, 1.3.6.1, past perfect instead of present perfect, has frequency 1 but five examples, indicating that the majority of these errors occurred in the first sample (for which no frequencies are given).

Although the errors included here do not reflect Swedish students' general difficulties in acquiring English language proficiency, we feel that they give a good picture of problematic grammatical categories in translation tests at the academic level, and that the study will be useful for further explanatory error analyses as well as for course planning and test construction. It will also be made the basis of a grammatical practice compendium to be used by students preparing for the translation test.

Any criticism, comments, or enquiries in connection with this report or the project will be appreciated.

1 THE VERB PHRASE (199)

1.1 VERB FORM (18)

1.1.1 Regular verbs (4)

they were sometimes awaken [awakened]

the communists didn't conquered [conquer] America

with their almost oblitterate [obliterated] inscriptions

he had sneak [sneaked] down

1.1.2 Irregular verbs (14)

Cromwell's bended [bent] sword

without risking being biten [bitten]

without risking being bit [bitten]

a mansion which is build [built]

he was choosen [chosen]

"the communists" did not got [get] power

he had went [gone] down

in 1959 when Macmillan and Eisenhower hold [held] their conferences there

the library hold [held] some of the most unreadable books of the world

nine out of ten debates were to be hold [held]

a churchyard was layed [laid] out

nine out of ten debates were to be lead [led]

one is lead [led] into an open place

where the headparty of the church has laid [lain]

where the major part of the church laid [lay]

he had slided [slid] down

he had stealed [stolen] downstairs

the down-sanked [sunken] tub

they didn't took [take] over America

notes are threwn [thrown] on the floor

with half of their inscripts worned [worn] out

1.2 VOICE (1)

1.2.1 Passive [active] (0)

belief in ghosts is being strongly reduced [is diminishing]

every time a Parliament is gathered [gathered (assembled)]

everyone was given to sit [might sit]

who was sent all these fine descriptions of England to be read [to read]

1.2.2 Active [passive] (1)

without risking dangerous insects to bite us [risking being bitten by dangerous insects]

he startles at [is startled by] an unexpected sound

I wake up [was waked] by somebody moving

1.3 TENSE, ASPECT, AND MODALITY (177)

1.3.1 Progressive [simple] (15)

1.3.1.1 Present progressive [simple present] (10)

they are always coming [always come] down tired and miserable

an old building from which a narrow portico is leading [leads] into the church

it is even almost impossible to catch the sight of it from the street, where it is lieing [lies] between low houses.

he is making [makes] a swift movement

the staircase is making [makes] noise (creaks)

every time a new elected Parliament is meeting [meets]

the famous coal drawing ... which is picturing [pictures] Winston's beautiful mother

a curious, half ghostly atmosphere is prevailing [prevails] here

the walls of the church are rising [rise]

suddenly he is shaking [shakes] for an unexpected noise

in front of the visitor are the church walls standing [stand]

papers and notes are being thrown [are thrown] on the floor

the way to the castle is winding [winds] through a deserted park

1.3.1.2 Past progressive [simple past] (0)

Swedish business men were following [followed] the incidents

it was no small boy he was teaching [taught]

1.3.1.3 Perfect progressive [simple perfect] (5)

for a long time archeologists have been agreeing [have agreed] that ... it was a place for worshipping

snow has been falling [has fallen] ... in the middle of May

1.3.2 Simple [progressive] (9)

1.3.2.1 Simple present [present progressive] (8)

a distinguished old gentleman who slowly goes [is slowly going] to the door

somebody moves [is moving] in the room

the particularly irregular surfaces of the walls make him feel as if he stands [is standing] in some old cave

1.3.2.2 Simple past [past progressive] (1)

one summer night I saw them sit until a quarter to seven in the morning. By that time several members slept [were sleeping] on the benches.

the strongly unsimilar areas of the walls make one feel as if one stood [was/were standing] in an old cave

1.3.3 Present (59)

1.3.3.1 Present [past] (5)

there is something however that we should miss if we have to [had to] be without it

Hoover explains [explained] by himself that ...

1.3.3.2 Present [present perfect] (7)

for a long time archeologists agree [have agreed] that ...

since 1921 Chequers is [has been] the Harpsund of the English prime ministers

since a long time ago the archeologists have [have had] the same opinion

an old cave which is made [has been made] to a church

above which the renowned drawing in charcoal is put up [has been put up]

some old cove which is rebuilt [has been rebuilt] as a church

an old cavern which is transformed [has been transformed] into a Church

a portion of the novel is said to be written [have been written] by Hemingway

1.3.3.3 Present [future] (47)

one of the most important decission he is to [will have to] make

one of the most important decisions he is bound/is forced/is made/is obliged to [will be bound/forced/made/obliged to] make

the choice of a new FBI chief becomes [will be] one of the most important decisions

President Nixon, who probably has to [will probably have to] find a successor to Hoover

one of the most important decisions he has to [will have to] make

in 1980 maybe we don't laugh [will not laugh]

1.3.4 Past (15)

1.3.4.1 Past [present] (1)

the charwomen at an old mansion went [go] there

a visit that his sons paid [pay] him

1.3.4.2 Past [present perfect] (8)

on a few occasions it was [has been] twelve degrees above zero

in the south of Sweden the unusual thing happened [has happened] that it has been warmer in January than before Midsummer

some years we have had to wait as long as the end of May until it happened [this has happened]

J. Edgar Hoover is the first and only chef FBI ever had [has ever had]

while we had to [have had to] wait as far as to the end of May certain years before this happens

a picture that was reproduced [has been reproduced] many times

1.3.4.3 Past [past perfect] (4)

Mary told that she was informed [had been informed] to be at the secretary

I should have taken you by car ... if you preferred [had preferred] that

he stood [had stood (passed)] FBI's annual health test

1.3.4.4 Past [future] (1)

one of the most important decisions he had to [will have to] take

president Nixon who truly had to [will have to] find a successor to Hoover

1.3.4.5 Past [modal past perfect] (1)

was not that [would that not have been] an opportunity

1.3.5 Present perfect (33)

1.3.5.1 Present perfect [past] (21)

it has mainly been [was mainly] a place for worshipping

an open place where the head part of the church has been situated/has lain [was situated/lay]

the monument has probably been completed [was probably completed] in the 16th century B.C.

a British high official ... has declaired [declared] that ...

Stonehenge has been founded [was founded] by occasional visitors from the further space

the monument has probably been fulfilled [was probably fulfilled (completed)] in the 16th century

something that we would probably miss if we — have had to [had to] be without it

1.3.5.2 Present perfect [past perfect] (9)

you would not be able to open a cupboard either and be sure that a cobra has not fallen asleep [had not fallen asleep] on one of its shelves

I once visited my .... friend in his ... palace, which he has inherited [had inherited]

Hoover himself explained ... that he has managed [had managed (passed)] the annual health test

it is meant that Stonehenge also has served [had served] as astronomic observation (observatory)

1.3.5.3 Present perfect [future] (3)

one of the most important decisions he has been forced to [will be forced to] make

1.3.6. Past perfect (6)

1.3.6.1 Past perfect [present perfect] (1)

and to their harm find that the skittish family ghost had been [has been] active during the night

Chequers had been [has been] the English Prime-ministers' Harpsund

late autumns ... when the roses had experienced [have experienced] their last ephemeral blossom time

some old cavern which had been made [has been made] to a church

where later a church-yard had been planted [has been planted (laid out)]

1.3.6.2 Past perfect [modal past perfect] (5)

hadn't that been [wouldn't that have been] an opportunity

I had driven/taken [would have driven/taken] you to Downing Street if you had preferred that

1.3.7 will (all uses of will) (9)

it will be [becomes] still queerer

as long as my health will be/will remain/will stay [is/remains/stays] excellent

she will be delighted [is delighted] to show her castle

before this will happen [happens]

he'll have to [he has to] try to write letters

visitors who will be invited [are invited] for tea in the library

1.3.8 would (9)

we have had to wait as long as the end of May before this would happen [happens]

which we'd surely miss if we would have to [had to] do without it

open a cupboard and be sure that a cobra would not be asleep [had not fallen asleep]

would not that be [would not that have been] an opportunity

I would drive [would have driven] you to Downing Street if you had prefered to

I would have driven you to Downing Street if you would have preferred [had preferred] it

if we were removed to South America ... it would not have been [would not be] possible for us to ...

if the House would [were to] become big enough

spoke energetically against that there would [should] be place for everybody

he proposed that she would [should] go to her sister-in-law's flat

1.3.9 shall (10)

one of the most important decisions he shall [will] have to make

yet we shall [should] perhaps not complain of this irregularity

1.3.10 should (11)

this presumption shouldn't [was not to] be confirmed until our time

if the House should [were to] be large enough

should [would] not it have been an opportunity

some people think that a life in the Tropics should [would] be the best

she considered it likely that she should [would] be obliged to wait

if the House were to be large enough ... nine tenths of all debates should [would] be held

England was the empire that should [would] rule the seas

he should [would] only wear them out too

1.3.11 may (0)

he has to write his letters wherever he may [can]

he may [has to] try to write his letters where he can find a place

we may [should] perhaps not complain of this irregularity

1.3.12 must (0)

England was an Empire that must [would] rule the seas

1.3.13 be to (1)

he hoped that I was not to [was not going to] be disturbed

Hemingway is to [is said to] have written at least one part

the idea that there was to [should] be room for all of them

some people think that a life in Tropics was to [would] be the ideal

if the House would become big enough ... nine tenths of all debates were to [would] be lead

it is not certain at all that we were to [would] thrive

he is only to [would only] wear them out

an opportunity to make the members more comfortable so that they all were to [could] sit

1.4 DO-PERIPHRASIS (3)

that the name Fleet Street not first make [does not first make] you think of a street

2 THE NOUN PHRASE (292)

2.1 DETERMINERS (195)

2.1.1 Article form (3)

a [an]

a [an] astronomical observationcenter
a [an] Empire
a [an] heir
a [an] illuminating exception
a [an] open place

2.1.2 Definite (56)

2.1.2.1 Definite [zero] (53)

(a) Proper nouns (20)

the Chartwell [Chartwell]
the Chequers [Chequers]
the Victorian England [Victorian England]
the Central London [Central London]
the Stonehenge [Stonehenge]
the St Helen [St Helena]
the St Paul's [St Paul's]

the Dunvegan Castle [Dunvegan Castle]
the Fleet Street [Fleet Street]
the Salisbury Plain [Salisbury Plain]
the Victoria Station [Victoria Station]
the Westminster Abbey [Westminster Abbey]

(b) Generic reference (33)

the archeologists [archeologists] have long agreed that ...

this general rule about the doubts [doubts] concerning these supernatural things

there is nothing on the earth [earth]

in this capital of the inventors [inventors] the explorers [explorers] and the scientists [scientists]

the journalistic's noble art [the noble art of journalism]

the other members [other members] agreed

the steam-engine, the methodism [Methodism] and the King's song

he ... saw to it that the "communists" didn't take over the power [power]

the Harpsund of the English Prime Ministers [English Prime Ministers] since 1921

Green was fancying and recreating the reality [reality]

Stonehenge ... still challenges the science [science]

a description of the English society [English society]

Stonehenge has been founded by occasional visiters from the further space [outer space]

occasional visitors from the outer space [outer space]

the modern technique [modern technique] has here transferred hypothesis into fact

the modern technology [modern technology] has made facts out of hypotheses

at this time the world trade [world trade] began to increase

the visitors [visitors] are surprised at that

2.1.2.2 Definite [indefinite] (0)

England was the [an] empire that should rule the seas

there is not the [an] inn or the [a] castle building with self-respect which is not furnished with a ghost

2.1.2.3 Definite [possessive] (3)

I hope ... to go on and do my duty to the [my] country in my present post

the husband and wife take refuge there when the [their] duties become too wearying

people who gave their lives in the [their] effort to limit the effect of the German bombs

a British member of Parliament has to his use a peg to hang the [his] overcoat and the [his] hat on

I hope ... to continue serving my country on the [my] present post

one ... has troubles with the [one's] sleep in the nights

2.1.2.4 Definite [demonstrative] (0)

after some hours of the [this] kind

2.1.3 Indefinite (41)

2.1.3.1 Indefinite [zero] (39)

islands ... that serve for a background [background] of the action

learn how to make a business [(do) business]

it is much less attractive than many another a church [many other churches]

a great experience [great experience] is needed to get used to the climate

it takes a long experience [long experience] to get used to tropical climate

it has a dark furniture [dark furniture]

some people believe that a life [life] in the Tropics would be idealic

it requires a long practice [long practice] to get used to the tropical climate

it is almost impossible to catch a sight [sight] of it from the street

what a work [work] to get everything back in its correct place

one of the most important decisions he will have to make during his time as a president [President]

he was a Prime minister [Prime Minister] from 1916 to 1922

2.1.3.2 Indefinite [definite] (2)

life in a [the] big city

the house is a [the] dream of an author of a detective story

2.1.4 Zero (95)

2.1.4.1 Zero [definite] (78)

(a) Proper nouns (39)

FBI [the FBI]
Foreign Office [the Foreign Office]

London Exchange [the London Stock Exchange]
National Gallery [the National Gallery]
at Smith's [at the Smiths']
Tropics [the Tropics]

(b) Noun phrases with postmodification (10)

a place for adoration [the adoration] of heathen gods
got agreement [the agreement] of other members
two types who appear as aim [the aim] for her irony
in autumn [the autumn of] 1945
climate [the climate] of Sweden
climate [the climate] in Sweden is of the kind that ...
Chequers has been Harpsund [the Harpsund] of the English prime ministers
by name [the name] of Schinkel
on part [the part] of the monarch
he got all respect [the respect] of the critics
not a single sound is heard except for song [the song] of birds
in south [the south] of Sweden

(c) Specific reference (29)

to breakfast-table [the breakfast-table]
this imposing construction of stone from early Bronze Age [the early Bronze Age]
the portraits introduce dead burgers from the 16th and 17th century [the 17th century]
Swedish climate [the Swedish climate] is such that ...
this supposal was to be confirmed ... with the help of computer [the computer]
on second floor [the first floor]
sometimes ghosts [the ghosts] will make a great deal of unnecessary work
the Members of Government [the Government]
in English language [the English language]
in flickering light [the flickering light]
during night [the night]

such things ... are looked upon as a fairly common occurrence by English public [the English public]

a connection between the positions of the stones and the position of sun [the sun] in the sky

temperature [the temperature] may surprise you

as for temperature [the temperature], one can experience great surprises

after war [the war]

a scientific periodical made comments on this with following words [the following words]

2.1.4.2 Zero [indefinite] (17)

if the inn or castle is of somewhat respectful age [a somewhat respectful age]

peculiar almost ghostly atmosphere [a peculiar almost ghostly atmosphere] prevails here

the choice of new chief [a new chief] of FBI will be one of the most important decitions

an old cave turned into church [a church]

it takes a long time to get used to tropical climate [a tropical climate]

such a book as "Farewell [A Farewell] to Arms"

it requires long habit [a long habit] to get used to the tropical climate

in 1809 Geijer went to London as informator [an informator (tutor)]

makes such awful noise [an awful noise]

it is meant that Stonehenge also has served as astronomic observation [an astronomic observation (observatory)]

late autumns when one has been able to walk without over-coat [an overcoat]

of more modern type [a more modern type]

2.2 NUMBER (27)

2.2.1 Form (0)

analysises [analyses]

analysis [analyses]

analysies [analyses]

2.2.2 Plural [singular] (9)

the house is the dream of a thriller writer with ... a prison hole in the attics [attic]

one could manage without an overcoat late in the autumns [autumn]

this impressing construction of stone from the early Bronze-Ages [Bronze Age]

to learn how to do businesses [business]

her cares [care] of the girl's spleen

the English Houses [House] of Common

nobilities [members of the nobility]

perhaps he had stealed down in the evening to look for readings [reading] for the night

this impressing construction of stones [stone] from the early bronce age

a mansion which is build of stones [stone]

a period of hot wheather ... so overwhelming that one ... has troubles [trouble] with the sleep

when the votings [voting] took place

learned men and poets made acquaintances [acquaintance] with England

he got agreements [agreement] from other members

the married pair walked arms by arms [arm in arm]

when it is a question about the temperature one can experience great astonishments [astonishment]

in a gay party of persons of noble births [birth]

we have been able to walk without any overcoats [an overcoat]

at the risks [risk] of their own lives

2.2.3 Singular [plural] (18)

it is, however, much smaller than many other church [churches] in London

the English House of Common [Commons]

a whole book of analyzing critique [critiques]

one of the most important decision [decisions] that he will have to make

they used to stroll about in dressing-gown [dressing-gowns]

full of boring ghost [ghosts] of as quite boring people

which the owner has made with his own hand [hands]

ancient stooping grave-stones with their half obliterated inscription [inscriptions]

the trees are ... without leef [leaves] in the winter

to million [millions] of americans Hoover is a legend

two types that stand as object [objects] of her irony

a Empire that was to rule the sea [seas]

nine tenth [tenths]

with a roof of tile [tiles]

he hoped I was not going to be disturbed by an unwanted visit [unwanted visits]

the very much irregular surfaces of the wall [walls] make you think that you are standing in some old cove

the garden was grown over by weed [weeds]

when their work [works] were published

the East India [East Indies]

if you enter the ground [grounds] of the church

the headquarter [headquarters] for many newspapers

the islands of the South Sea [South Seas]

the house is the dream of a horror book author with ... windling stair [stairs]

if you ... walk into the surrending [surroundings] of the church

## 2.3 INFLECTED AND PERIPHRASTIC GENITIVE (51)

### 2.3.1 Form (33)

(a) Apostrophe missing (17)

Cromwells [Cromwell's] bended sword which he carried in the battle of Marston Moore

president Nixon ... will have to find someone to take over Hoovers [Hoover's] place

Napoleons [Napoleon's] writing-desk

late autumns when one has been able to go without ones [one's] overcoat

and he described the 900-years old house as ful of dull peoples [people's] dull goasts

the house is a thrillerwriters [thriller-writer's] dream

the walls [wall's] surfaces going very much up and down

the library contained some of the worlds [world's] most unreadable books

you cannot hear a sound except birds [birds'] singing

go to someone of George's favourit-pubs before the party at the Smiths [Smiths']

(b) Apostrophe misplaced (16)

and perhaps visit any favourite pub of Georges' [George's]

he described the 900-year old house as a house filled with dull peoples' [people's] as much dull ghosts

he described the ... house as a house being full of dreary person's [persons'] not less drearier ghosts

and possibly visit one of George's favourite pubs before the party at the Smith's [Smiths']

2.3.2 Of-construction [s-genitive] (7)

and the crum sword of Cromwell [Cromwell's bent sword] which he wore in the battle of Marston Moor

the desk of Napoleon [Napoleon's desk] at S:t Helena

he described the 900-year old house as one full of the same dull ghosts of dull people [dull people's equally dull ghosts]

2.3.3 S-genitive [of-construction] (3)

if one goes into the church's area [the area of the church]

Chequers is the English Prime Ministers' Harpsund [the Harpsund of English prime ministers] since 1921

he had passed FBI:s every year health-test [the annual health test of the FBI]

2.3.4 Double genitive [s-genitive] (3)

he was made president under the administration of president Coolidges [President Coolidge's administration]

the crooked sword of Cromwell's [Cromwell's crooked sword]

and perhaps visit any favourite pub of Georges' [one of George's favourite pubs]

he suggested that she should be off to the flat of her sister-in-law's [her sister-in-law's flat]

the friend of the uncle's [the uncle's friend] is not greatly different

2.3.5 To-construction [s-genitive] (5)

the house is a dream to an author of horror [a horror-author's dream]

2.4 MODIFICATION (19)

(a) Ordering of premodifiers (8)

the grey old [old grey] stone house

an old distinguished [distinguished old] gentleman

the pre-historic giant [giant pre-historic] monument Stonehenge

a British high [high British] official

a Swedish member of the nobility [member of the Swedish nobility]

(b) Postmodification (11)

(For prep. modifiers, see further 6.2)

without the risk <u>to be bitten</u> [of being bitten] by dangerous insects

a wave of warmth so trying that one almost gets suffocated and has difficulties <u>to sleep</u> [in sleeping]

Hoover himself declared that ... he had no plans <u>on retireing</u> [to retire]

... in the first place it had been a place for worshipping <u>of gods</u> [gods]

## 3 PRONOUNS (59)

(For convenience, there is also included here.)

### 3.1 IT [THERE, THIS, SO, Ø] (7)

while it [there] was still a furious war on the continent

it [there] is a strange half ghostly atmosphere here

it [there] is a queer, partly ghostlike atmosphere here

for it still remains [there still remain] several questions to be answered

some years we have had to wait as long as the end of May until it [this ('detta')] happened

would it [this ('detta')] not have been an opportunity?

a scientific magazine commented it [this ('detta')] in the following words: ...

he has to try to write letters where he has a chance to do it [so]

"Well", George said gloomily, "do as you like it!" [Ø]

### 3.2 THERE [IT, THIS] (4)

on a few occasions there have [it has] been twelve degrees above zero

there [it] was some time before scholars and poets became acquainted with England

there [this] was something that the English required of each other

### 3.3 DEMONSTRATIVE (5)

this [the latter ('denna')] is, however, far more modest than many other churches in London

this one [the latter ('denna')] is, however, far more insignificant than many another church of London

this [this man ('denne')] was apt to be absent

after a few hours like these [this]

one of these [those] enlightened people who could go under the ... title of author and physicist

## 3.4 INDEFINITE (22)

### (a) One

the competition will be the same one [Ø]

the noble art of journalism as such a one [Ø]

David Lloyd George was the first one [Ø] who lived there

it is owned by Dame Flora Macleod, the most aimable one [Ø] of all the mighty chieftains

the climate in Sweden is such one [Ø] that one is more than once surprised

several of the former one's [former's] disciples

it is trying one year to endure a rainy summer ... the second one [the next] a heat-wave

Geijer became the one [man] he became thanks to ...

such a one [man] was Jonas Alströmer

therefore one [they] meant that Stonehenge also had served as a astronomical observationcenter

one has [there is] nowhere else to put them

### (b) Such

such [such a] thing doesn't wake any special attention

the golden art of journalisme as such a thing [such]

the climate of Sweden is of such kind [such] that ...

### (c) The some-series

meet at Victoria Station ... and perhaps visit some [one] of George's favourite pubs

thinking that he is some [one] of the servants

that a cobra had not fallen asleep on some [one] of its shelves

and eventually go to someone [one] of George's favourit-pubs

then some [several] were sleeping on the benches

(d) The any-series

and eventually visit any [one] of George's favourite pubs before the party at the Smith's

as George did not have any [anything] especially to do

not in any [in no] other country is the press as unified as here

(e) Other(s)

among others [other things]

the journalists are so friendly to each others [other]

there is more colour in it than in any other [Ø] painting I have ever seen

(f) The multal/paucal groups

in the agreeable but perhaps little [a little] unvaried climate

a great deal of [a number of] English things were introduced into the country

and several among [many of] us remember late autumns

3.5 REFLEXIVE (1)

Mitford kept himself [Ø] stricter to his own experiences

perhaps he had stolen himself [Ø] down in the evening

soon the young Swede began to look around himself [him]

3.6 RELATIVE (15)

it was not a small boy who [whom] he taught

he went to the National Gallery which [whose] collection of frensh pictures ... had fascinated him

listen to <u>that which</u> [what] happened to me once there is ... not a sound to be heard except for the singing of birds <u>that</u> [which] sounds so strangely deserted

3.7 POSSESSIVE (5)

Hoover himself explained at <u>the 75th birthday of his</u> [his 75th birthday] that ...

I hope ... to continue to serve my country at <u>the present post of mine</u> [my present post]

## 4 NUMERALS (19)

(a) nine tens [tenths]

it was e.g. he who arranged that 'the communists' did not take over America in the forty's [forties] and in the early fifty's [fifties]

during the forties' [forties] and early fifties' [fifties]

during the 40th - and early 50th centuries [the forties and early fifties]

Stonehenge on the Salisbury Plain sixties of miles [about sixty miles] west of London

(b) David Lloyd George was the first man [the first] who lived there

it is trying one year to endure a rainy summer ... the second one [the next] a heat-wave

Henry VIIIth [VIII]

St Bartholomew the Great, which was built in the 1200th [12th] century

Montgomery was doing all he could to speed up his 21th [21st] army

on his 75-birthday [75th birthday]

on his 75 years' [75th] birthday

on his seventyfifths [seventy-fifth] birthday

on his 75th's [75th] birthday

on his 75-year-old [75th] birthday

on his 75-years' day [75th birthday]

on his 75 year [75th] birthday

(c) the monument was probably accomplished in the 15th century [the 16th century] before Christ

St Bartholomew the Great, which was built in the tenth [twelfth] century

portraits ... showing dead middle-class people from the fifteenth [sixteenth] and the sixteenth [seventeenth] centuries

deceased citizens of the 15th [16th] and 16th [17th] centuries stare at the visitor

in the seventeenth [eighteenth] century

on second [the first] floor

on the third [first] floor

## 5 ADJECTIVES AND ADVERBS (52)

### 5.1 ADVERB [ADJECTIVE] (12)

(a) As premodifier

he got the fully [full] acquit (approval) of the critics

the very irregularly [irregular] wall-spaces make you thinking that you stand in an old cave

but there the loudly [loud-voiced] gentleman is already sitting at the head of the table

Stonehenge was founded by occasionally [occasional] visitors

Stonehenge should have been founded by temporarily [temporary (occasional)] visitors from outer space

the Commons' never relaxing vigilance against unduly [undue] influence from the monarch

the strongly unregularily [irregular] sides of the walls make you feel as if you were standing in some old cavern

the unusually [unusual] thing has happened that ...

(b) As head

as George did not have any especially [anything special] to do, he went to the National Gallery

as George did not have anything particularly [particular] to do, he went to the National Gallery

since George had nothing specially [special] to do, he went to the National Gallery

(c) Predicative and correlative constructions

and it is undoubtedly testingly [testing (trying)] that one year one must endure a rainy summer ...

and it is even as well [good] as impossible to catch sight of it from outside the street

5.2 ADJECTIVE [ADVERB] (33)

(a) As adjective modifier

he was perhaps astonishing [astonishingly] nere "The Murder in the Library"

the place is complete [completely] empty

but both of these are considerable [considerably] younger than St Bartholomew the Great

he described the nine-hundred-year-old house as full of dull people's equal [equally] dull ghosts

the heavy [heavily (extremely)] irregular walls make you feel as if you were standing in an old cave

and a high [highly] reputed British nobleman ... said that the library contained some of the most unreadable books in the world

the competition for seats every time a newelected [newly-elected] Parliament assembles

something like that is looked upon as a relative [relatively] everyday occurrence

he was probably stumbling/falling/fambling/ stappelling/stubbling/tumbling [extremely ('snubblande')] close to "The Murder in the Library"

and it is undeniable [undeniably] straining that the one year stand a rainy summer and the next ...

(b) As verb modifier

Well, George said melancholy [gloomily], do as you please

the king tried to make the meetings proceed more perfect [perfectly]

Mitford kept stricter [more strictly] to her own events

5.3 COMPARISON (7)

(a) Periphrastic [inflected] comparison

it is far more plain [plainer] than many other churches in London

that one is much more simple [simpler] than many other churches in London

in addition there are the most strangest [strangest] changes

(b) Irregular comparison

we have not seldom shivered when it was eleven degrees above freezing-point during the last [latter] period

during the first period ... and not seldom have we shivered ... during the last one [latter]

during the later [latter] period

he described the nine hundred years old house as a house being full of dreary person's not less drearier [less dreary] ghosts

occasional visitors from the far distant [outer] atmosphere (space)

## 6 PREPOSITIONS (332)

(Arranged according to, firstly, syntactic function and, secondly, alphabetical order. For convenience, zero is also included.)

### 6.1 PREPOSITIONAL PHRASE AS ADJUNCT (124)

above [beyond] (0)

above [beyond] this there are the strangest variations

at [in, on] (10)

nine tenths of all debates would be conducted at [in] the depressing atmosphere that an empty or half-empty house creates

he has to meet people at [in] some corner

I hope to continue serving my country at [in] my present position

the first part deals with a visit paid to him by his sons at [in] the middle of the 30's

Hoover himself declared at [on] his seventy-fifth birthday that he had passed the yearly health-test of the FBI

a relation between the position of the stones and the position of the sun in the sky at [on] special occasions during the year

at [on] some few occasions it has been twelve degrees above zero

the other members of the family ... come down to breakfast ... at [on] the stroke of eight

because of [for] (0)

pieces of paper and notes are thrown on the floor because of [for] the simple reason that there is nowhere to put them

beside [beyond] (1)

beside [beyond] this the most strange variations exist

besides [except] (0)

no sound is heard besides [except] the birds' twittering

by [at, in, through] (1)

it was by [at] this time that world trade really began

suddenly he makes an abrupt movement by [at] an unexpected sound

I woke up by [at] the sound of somebody moving

we have not unfrequently shivered by [in] eleven degrees

by [through] him a row of things English was introduced

concerning [for] (1)

concerning [for] President Nixon ... will the choice of a new FBI manager be one of the most important decesions he has to make

during [at, for, on, throughout] (2)

a heat-wave so hard that one ... finds it difficult to sleep during [at] nights

Linné and Swedenborg lived in London during [for] long periods

during [on] some odd occassions it has been twelve degrees above zero

the competition for seats ... will be the same during [throughout] all future

except [beyond] (0)

except [beyond] that there are the most strange variations

from (outside) [for, from] (5)

bits of paper are thrown on the floor from [for] the simple reason that there is no other place to put them

it is even almost impossible to catch sight of it from outside [from] the street

in [at, during, of, on, to, Ø] (23)

perhaps he had stolen down in the night/nights [at night]

the most important decision he will have to make in [during] his Presidency

the castle is in [of] a pretty venerable age

if you late in [on] a calm Summerafternoon walk into the surrending of the church

we should not be able to sit down in [on] a lawn without risking being bitten by dangerous insects

in [on] some unique occasions the temperature has been twelve degrees above zero

this busy main street ... with several small streets like spare ribs in [on] both sides

in [on] the sky they often went there

perhaps he is heartier and more colourful but ... occupied in [to] such a degree with himself ... that ...

she had been informed to be at the Department for Foreign Affairs in [Ø] the same afternoon

this assumption was not to be proved until in [Ø] our time

it is best in [Ø] the way we have it now

off [outside] (0)

at Stoke-Newington off [outside] London

on [at, in, Ø] (27)

a high British official who was on [at] Chequers when Macmillan and Eisenhower held their negotiations there

I hope to continue serving my country on [at] my present post

nowhere else the journalists are such friends and on [at] the same time such rivals

two British writers were working ... to get their ... novels ready to be published on [in] the autumn

where the main part of the church was situated ... and on [in] which place a cemetery was built later on

such a job to get everything on [in] its right place again

I hope to continue to serve my country on [in] my present position

the relation between the position of the stones and the position of the sun on [in] the sky

on [Ø] one summernight I saw them sit until a quarter to seven in the morning

out from/in [from] (1)

it is even almost impossible to catch sight of it out from [from] the street

it is even as well as impossible to caught sight of it out in [from] the street

outside (in) [off, from] (1)

Hudson is boss onboard a ship looking for German submarines outside [off] Cuba

it is even as well as impossible to catch a sight of it outside in [from] the street

over [above] (3)

at some single occasions it has been twelve degrees over [above] zero

till [to] (2)

David Lloyd George was the first one who lived there as he was Primeminister from 1916 til [to] 1922

to [at, for, in, till, Ø] (1)

a ... member has to [at] his disposal a hook to hang his coat and hat on

the house is a dream to [for] an author of thrillers

a member ... has to [for] his use a peg to hang his hat and coat on

several members were ... asleep ... but were wakened ... to [for] the votations

to the [in] memory of a bishop

I have seen them sit to [till] a quarter to seven in the morning

concerning to [Ø] temperature, one may meet with great surprises

under [during, on] (23)

he was appointed in 1925 under [during] the administration of president Coolidge

there is no inn ... that has not a ghost ... under [on] the conditions that the age of the inn is rather respectable

with [in] (10)

and not seldom we have shivered with [in] seven degrees below zero

a scientific journal commented on this with [in] the following words

Ø [at, in, on] (13)

they agreed to meet each other Ø [at] six o'clock inside Victoria Station

Ø [in] 1769 Wallenberg went there

Ø [in] 1925 he was made president under the administration of president Coolidges

a high British statesman who was present at Chequers Ø [in] 1959

if you late Ø [on] a calm summerafternoon get into the area of the church

Ø [on] an autumn day when the wind howls ... the visitor is reminded of a detective story

the whole interior had been totally destroyed by a German bomb Ø [on] the 10th of May, 1941

only Ø [on] some occasions it has been twelve degrees above zero

6.2 PREPOSITIONAL PHRASE AS POSTMODIFIER IN A NOUN PHRASE (121)

after [to] (1)

president Nixon ... probably has to find a follower after [to] Hoover

against [of] (0)

the famous member ... energetically expressed his dislike against [of] the opinion that there should be seats for everybody

among [in] (1)

some people think that a life among [in] the Tropics would be the ideal

around [about] (1)

several questions around [about] this impressive stone-construction ... remain to be answered

at [in, of, round] (14)

the house is the dream of a thriller writer with ... a prison at [in] the attic

... Cromwell's crooked sword that he wore in the battle at [of] Marston Moor

the delightful but a bit dull climate that exists in the countries at [round] the Mediterranean

by [at] (6)

they agreed to ... and perhaps go to one of George's favourite pubs before the party by [at] the Smiths

from [for, of, on, to] (0)

the well-known member from [for] Woodford strongly objected to the plan

expensive carpets which wear plain tracks/marks from [of] Winston's endless walks

the Commons' ... vigilance against influence from [on] the part of the Monarch

just one country is a brilliant exception from [to] this common rule

in [to]. (0)

it was perhaps thanks to Schinkel who took a great fancy in [to] enjoyments that Geijer became what he did

of [about, for, in, on, ∅] (74)

he was surprised at the landlady's mild treatment of a maid and her cares of [about] her spleen

it was perhaps thanks to Schinkel and his fondness of [for] entertainment that Geijer became the man he became

there was no need of [for] an overcoat

many people think that the oldest church of [in] London is St Paul's Cathedral or Westminster Abbey

we should not complain of this irregularity of [in] the weather

the library contained some of the most unreadable books of [in] the world

the house is a dream for a writer of detective stories with ... Napoleon's writing desk of [on] St Helena

in 1980 we might not laugh any more at the speculations of [on] Stonehenge being found by occasional visitors

he was apointed in the year of [∅] 1925 during president Coolidge's administration

on [at, for, in, of] (22)

her own childhood experiences on [at] Alconleigh

Hoover himself declared ... that he had no plans on [for] retirement

for the house is the dream of a thriller writer with ... a prison on [in] the attic

yet we should perhaps not complain of this irregularity of the weather on [in] our latitudes

it is a picture on [of] which reproductions have been made

over [at] (0)

... the climate the inhabitants of South Africa or the South Sea Islands can feel joy over [at]

to [about, for, ∅] (7)

there are namely still several questions which remain to be answered to [about] this impressing construction of stones

the tricks to cheat him to be in time to [for] an appointment are innumerable

if the House was to be large enough to afford seats to [for] all the members, then ...

one single country is a wonderful exception to the general rule of doubt regarding to [∅] these superstitious beeings

6.3 PREPOSITIONAL PHRASE AS VERB COMPLEMENTATION (83)

about [of] (3)

if we were moved to South America or Central Africa, not to speak about [of] India, ...

at [about, by, in, of, out] (11)

but perhaps we should not complain at [about] this unregularity of the weather

suddenly he get startled at [by] an unexpected sound

the Churchills have lived at [in] many a house

not until George Mill ... and his wife Mary arrived at [in] London, Mary told him

it is even almost impossible to catch sight at [of] it from the street

it is no doubt trying ... to endure a rainy summer that makes one think at [of] November

the eyes seem to follow the visitor, who walks about spelling at [out] the old inscriptions

by [at, with] (2)

suddenly he shivers/shudders a little by [at] an unexpected sound

Chartwell is a country house ... covered by [with] clinging weeds

for [about, as, at, to] (3)

perhaps we ought not to complain for [about] this lack or regularity in the weather

islands that serve for [as] a background of the action

suddenly he is shaking for [at] an unexpected noise

if the House were to be large enough to offer a seat for [to] all the members

she gladly show her castle for [to] visitors

from [by, in, out] (3)

... where it is pressed between small houses, mostly hidden from [by] an old building

... who died from [in] their efforts to ...

their eyes ... follow the onlooker who is walking about spelling from [out] the old inscriptions

in(on) [into, of, on] (3)

many English things were introduced in [into] the country

what a piece of work to restore everything in [into] its right place

they ... gained strength ... in the old house built in [of] stone

instead they agreed in [on] seeing each other at six o'clock

if you late on a calm summer afternoon walk in on [into] the area round the church

into [as] (0)

an old cave which has been reconstructed into [as] a church

of [about, at, by, from, with] (10)

perhaps we should not complain of [about] this irregularity of the weather

one more than once is surprised of [at] the fact that our ancestors found it worth while to settle down here

it lies narrowly between low houses, above all hidden of [by] an old building

his extremely old family castle which he had inherited of [from] his ... ancestors

... some blackened of [with] age

he described it as a place crowded of [with] boring ghosts of as boring people

on [of, out] (8)

the name Fleet Street not first makes one think of a London street but on [of] the noble art of journalism

their eyes seem to follow the regarder, who goes around spelling on [out] the old inscriptions

over [about, at] (6)

we should perhaps not complain over [about] this irregularity in the weather

the climate the inhabitants of South Africa or the Southern Countries can be delighted over [at]

one more than once gets surprised over [at] the fact that our ancestors found it worth while to settle down here

to [into/as, with] (15)

some old cave which has been changed/rebuilt to [into/as] a church

an old cave which is made/remade to [into] a church

it was some time before scholars and poets became acquainted to [with] England

towards [at] (5)

From the walls gaze uncountable marble portraits ... towards [at] the visitor

with [at, of] (2)

suddenly he jerks/shivers/shudders with [at] an unexpected sound

Chartwell is a manor built with [of] stones

Ø [about, of, on] (2)
(see also 8.3)

but we shall perhaps not complain Ø [about] the irregularity of the weather

I am not sure that we should approve Ø [of] the agreable ... climat of the Mediterranean countries

a scientific magazine commented Ø [on] it in the words ...

6.4 PREPOSITIONAL PHRASE AS ADJECTIVE COMPLEMENTATION (4)

at [from, to] (1)

Schinkel often used to be absent at [from] the lessons

he was probably very close at [to] "The Murder in the Library"

from [of] (1)

the pre-historical gigant-monument Stonehenge ... some sixty miles west from [of] London

over [about] (1)

the climate that the inhabitants in South Africa or on the Islands of the South Pasific can be so happy over [about]

with [from] (0)

I turned over, sleepy with [from] my host's excellent whisky, and fell asleep again

£ [to] (1)

he was very close £ [to] "The Murder in the Library"

## 7 CONCORD (25)

### 7.1 SUBJECT - VERB (24)

#### 7.1.1 Pronoun/sing - verb/plur [sing] (4)

suddenly he get [gets] startled at an unexpected sound

if, late in a ... summer afternoon, one get [gets] into the area of the church

some years we have had to wait as long as the end of Mai before this happen [happens]

suddenly he shudder [shudders] at an unexpected noise

#### 7.1.2 Noun/sing + {adverbial / postmodification / rel. pronoun} - verb/plur [sing] (9)

Stonehenge on the Salisbury plain some sixty miles westwards London still challenge [challenges] science

the prehistorian gigantic monument Stonehenge on the land of Salisbury still express [expresses (challenges)] science

many people think that the oldest church of London are [is] St. Paul's or Westminster Abbey

where the main part of the church have [has] been befor Henry VIII had it ravaged

not a sound is to be heard except the singing of birds that sound [sounds] so curiously desert

President Nixon, who surely have [has] to find a replacer for Hoover

not a noise is to be heard except for the birds' singing that knoll [knolls (rings)] so oddly desert

it is, no doubt, wearing one year to stand a rainy summer which make [makes] one think of November

#### 7.1.3 Noun/sing - verb/plur [sing] (3)

the Chequers have [has] been the Harpsund of the English prime ministers since 1921

the library hold [holds] some of the most unreadable books of the world

7.1.4 Noun/plur + $\left\{\begin{matrix}\text{postmodification}\\ \text{rel. pronoun}\end{matrix}\right\}$ - verb/sing [plur] (4)

the strongly irregular surfaces of the walls makes [make] one feel like standing in some old cavern

in front of the visitor the stone-walls of the church rises [rise]

in front of the visitor rises [rise] the walls of the church

perhaps we no longer shall laugh at the speculations which says [say] that Stonehenge has been founded by occasional visitors from outer space

7.1.5 There + verb/sing [plur] - noun/plur (2)

there still remains [remain] in fact several questions to answer

7.1.6 Noun/sing + or + noun/sing - verb/plur [sing] (2)

many people think that St. Paul's or Westminster Abbey are the oldest churches [is the oldest church] in London

7.2 NOUN - PRONOUN (1)

7.2.1 Noun/plur - pronoun/sing [plur] (1)

among the old leaning tombstones with its [their] letters, which are half obliterated

7.2.2 Noun/inanimate - pronoun/animate [inanimate] (0)

there is not that pub or that castle who [which] has not one family ghost

8 COMPLEMENTATION (85)

8.1 VERB CLAUSE (40)

8.1.1 To-infinitive (12)

(a) to-infinitive [ing-form] (10)

if we were removed to South America or Central Africa ... we should not be able to settle down on a lawn without risking to be [being] bitten by dangerous insects

(b) to-infinitive [bare infinitive] (0)

the name Fleet Street make you to think not [does not make you think] first of a London street but of the noble art of journalistics

... visitors ... from Sweden, who are used to seeing the members of their Parliament, if they are present of course, to sit [seeing the members of their Parliament ... sit] at their own desks

(c) to-infinitive [preposition + ing-form] (2)

Sir David Lloyd George ... described the 900-year-old house to be [described the 900-year-old house as being] full of dull people's equally dull ghosts

Swedish visitors ... are used to see [are used to seeing] their members of Parliament sit each at his own desk

the tricks to cheat him to be [cheat him into being] in time are innumerable

it was him e.g. who prevented the Communists to occupy [prevented the Communists from occupying] America during the 40's and the early 50's

8.1.2 Bare infinitive [to-infinitive] (1)

I hope, as long as my health is excellent, continue [hope ... to continue] serving my country on my present post

8.1.3 Ing-form [bare infinitive] (0)

it is no doubt trying to stand a rainy summer one year which makes you thinking [makes you think] of November, and the next ...

the very irregularly wall-spaces make you thinking [make you think] that you stand in an old cave

8.1.4 To + ing-form [to-infinitive] (1)

instead they agreed to seeing [agreed to see] each other at six o'clock in Victoria Station

Schinkel was inclined to shirking [was inclined to shirk] from his lessons (play truant)

8.1.5 Non-finite [finite] verb clause (23)

Mary told that she was informed to be [was informed that she should/was to be] at the secretary of foreign affairs the same afternoon

... did Mary tell him that she had been informed of being [had been informed that she should/was to be] at the Department for Foreign Affairs the same afternoon

she regarded it as probable to have to wait [probable that she would have to wait] for hours

a high Brittish clergyman ... declared the library to contain [declared that the library contained] some of the most unreadable books in the world

the strongly irregular surfaces of the walls makes one feel like standing [feel as if one is standing] in some old cavern

the wall-spaces which are very irregular make you feel standing [feel as if you are standing] in some old cave

for example he was the one to look after the "communists" not to take over [the one who saw to it that the Communists did not take over] America in the forties and the early fifties

then he proposed her to go [proposed that she should go] to the apartment of her sister-in-law

then he proposed for her to take herself [proposed that she should go] to her sister-in-law's flat

then he suggested her to go [suggested that she should go] to her sister-in-law's appartment

8.1.6 Finite [non-finite] verb clause (1)

the very irregular wall-faces make that you think [make you think] that you are standing in some old cavern

8.1.7 Active [passive] verb complement (?)

an open place where the head-part of the church lay before Henry the eight ordered to plunder it [ordered it to be plundered]

8.2 OBJECT (15)

8.2.1 Verb [verb + object] (13)

Geijer accompanied [accompanied him]

therefore she didn't want her husband to come/go with [come/go with her]

not until George Mill .. and his wife Mary arrived in London, did Mary tell [tell him] that she had been told that she was to be at the Foreign Office the same afternoo.

8.2.2 Verb + object [verb] (2)

perhaps he had stolen himself [stolen] down in the evening

8.3 PHRASAL/PREPOSITIONAL VERB (8)

(see also 6.3)

8.3.1 Verb + ... [verb + adverb/preposition + ...] (8)

I am not sure that we should approve [approve of] the agreable ... climat of the Mediterranean countries

a periodical of science commented [commented on] this with the following words

but we shall perhaps not complain [complain about] this irregularity of the weather

their children have grown [grown up] there

Montgomery did everything to hurry [hurry on] the advancement of his twenty-first army

they would roam [roam about] their dear old rooms

8.3.2 Verb (adverb) + preposition + ...
[verb (adverb) + ...] (0)

you come across upon [come across] many thrilling scenes

one enters into [enters] an open spot

if you enter into [enter] the church area

Clementine has been fighting through [fighting] a hard struggle

Schinkel was inclined to shirking from [shirk] his lessons to go to restaurants and theatres

8.4 PREPOSITIONAL COMPLEMENT (22)

(a) {Noun / Verb} + preposition + (the fact etc.) that-clause (8)

[{Noun / Verb} + (preposition + the fact etc.) finite verb clause]

there is no doubt about that [doubt that] the belief in ghosts is disappearing rapidly

perhaps we will no longer laugh at the speculations about that [speculations that] Stonehenge should have been founded by temporarily visitors from the outer space

since for long the archeologists are agreed to that [are agreed that] it in the first place has been a place for adoring none-christian gods

the archeologists have since long agreed on that [agreed that] it first of all has been a place for adoration of heathen gods

in the middle of the night I awake of the fact that [awake because] someone is moving in the room

the climate in Sweden is such that you more than once are surprised of the fact that [are surprised that] our ancestors at all found it worth settling down here

Mary told him that she had been informed about the fact that [informed that] she was to be at the Foreign Department the same afternoon

much is pointing at that [indicates that] the author has had his years in Paris in mind

the famous member for Woodford spoke energetically against that [spoke ... against the suggestion that] there would be place for everybody

I wake depending on the fact that [wake because] someone is moving in the room

I wake up in the middle of the night by the fact that [wake up ... because] somebody is moving in my room

(b) see to it that (14)

it was he who looked after that/looked after so that/looked to that [saw to it that] the "communists' did not take over America

it was he who saw to that [saw to it that] "the communists" didn't take over America

## 9 WORD ORDER (55)

### 9.1 SUBJECT-VERB RELATION (22)

#### 9.1.1 A + (operator +) V + S [A + S + (operator +) V] (3)

perhaps is this [this is] the most curious thing of the Swedish climate

sometimes are the trees [the trees are] green already in April

through him were introduced into our country a great many English innovations [a great many English innovations were introduced]

to president Nixon, who probably must find a man to replace Hoover, is the choice of a new head of the FBI [the choice of a new head of the FBI is] one of the most important decisions he has to make

when one enters, is it [it is] almost difficult to distinguish anything in the gloom

#### 9.1.2 A + operator + S + V [A + S + operator + V] (7)

perhaps had he slided [he had slid] down in the night in order to search for night-reading

thus has modern technology here turned [modern technology has here turned] guesses into facts

because of that did she not want [she did not want] her husband to come with her

to president Nixon, who probably have to find a follower to Hoover, will the election of a new FBI-chief be [the election of a new FBI-chief will be] one of the most important decisions he will have to make

#### 9.1.3 $\left\{\begin{matrix}A + operator + S + V \\ A + S + operator + V\end{matrix}\right\}$ [A + operator + V + S] (0)

here is also the headquarter of many magazines and weeklies situated [here is also situated the headquarter of many magazines and weeklies]

on the icle of Skye is the oldest now lived in castle of Scotland situated, Dunvegan Castle [is situated Scotland's oldest inhabited castle, Dunvegan Castle]

... over which the famous charcoal drawing is hanging [is hanging the famous charcoal drawing] that Sargent made

on the island of Skye Scotland's oldest inhabited castle, Dunvegan Castle, is situated [is situated Scotland's oldest inhabited castle, Dunvegan Castle]

9.1.4 Aneg + S + {operator + V / lexical be} [Aneg + {operator + S + V / lexical be + S}] (1)

in no other country the press is [is the press] as unified as here and nowhere else the journalists are [are the journalists] so much friends

not until our days this supposition was to be decided [was this supposition to be decided]

9.1.5 Aneg + S + V [Aneg + do + S + V] (11)

not before/until George Mill ... and his wife Mary arrived in London, Mary said/told [did Mary say/tell] that she had been informed to be at the Foreign Office

9.2 SUBJECT - VERB - (PREPOSITIONAL) OBJECT RELATION (O)

O + S + V [S + V + O] (O)

letters he may try to write [he must try to write letters]

people he may meet [he must meet people] in some corner

down from the walls at the visitor innumerable portraits are staring [innumerable portraits are staring at the visitor]

9.3 VERB - OBJECT RELATION (O)

V + particle + Opron [V + Opron + particle] (O)

he would only wear out them [wear them out] too

## 9.4 ADVERBS AND ADVERBIALS (31)

### 9.4.1 Front position (3)

9.4.1.1 $A + S + \begin{Bmatrix}\text{operator} + V \\ \text{lexical } \underline{be}\end{Bmatrix} \left[\begin{Bmatrix}S + \text{operator} + A + V \\ S + \text{lexical } \underline{be} + A\end{Bmatrix}\right]$ (1)

... and <u>even</u> it is [it is even] almost impossible to catch a sight of it from the street

<u>for instance</u> Clementine can, while he is having his morning bath, send [Clementine can for instance, ...., send] a message

<u>still</u> while the war was raging [while the war was still raging]

9.4.1.2 A + S (incl. <u>there</u>) + V [S + A + V] (2)

while <u>still</u> the war went on [while the war still went on]

<u>still</u>, however, it remains [it still remains, however] to answer several questions

<u>still</u> there remain namely [for there still remain] several questions to be answered

### 9.4.2 Preverbal position (96)

9.4.2.1 $S + A + \begin{Bmatrix}\text{operator} + V \\ \text{lexical } \underline{be}\end{Bmatrix} \left[\begin{Bmatrix}S + \text{operator} + A + V \\ S + \text{lexical } \underline{be} + A\end{Bmatrix}\right]$ (13)

... a hot summer so difficult that one <u>almost</u> is choked [one is almost choked] and finds difficulties in sleeping during the nights

... a heat-wave so difficult that one <u>hardly</u> can breathe [one can hardly breathe]

... an open place ... where a cementary <u>later</u> has been established [a cemetery has later been established]

... an open place ... where a churchyard <u>later</u> was built [a churchyard was later built]

the archeologists have long agreed that it <u>mainly</u> has been [it has mainly been] a place for the worshipping of pagan gods

... an open place, where the main part of the church <u>once</u> was situated [the main part of the church was once situated]

... as she <u>presently</u> will be [she will presently be] 92 years old

there is something in this change of weather that we probably would miss [we would probably miss]

the ghosts sometimes may cause [the ghosts may sometimes cause] a lot of unnecessary work

in this variation of weather there is after all something which we surely should miss [we should surely miss]

both of them in thought had visited ... [both of them had in thought visited]

the House of Commons thus was made [the House of Commons was thus made] too small

... but it needs a long habit to get used to a tropic climate which not at all is [a tropic climate which is not at all] the same as the climate that ...

9.4.2.2

$$S + A + \begin{Bmatrix} (op.\ +)\ V \\ (op.\ +)\ \text{lex. be} \end{Bmatrix} \left[ \begin{Bmatrix} A + S + (op.\ +)\ V \\ S + (op.\ +)\ V + A \end{Bmatrix} \right] 10$$

$$\left[ \begin{Bmatrix} A + S + (op.\ +)\ \text{lex. be} \\ S + (op.\ +)\ \text{lex. be} + A \end{Bmatrix} \right] 10$$

... even if we certain years must wait [even if certain years we must wait] as long as the end of May

several of the former's disciples for ever established themselves [several of the former's disciples established themselves for ever] in the capital

perhaps he in the evening had tiptoed [in the evening he had tiptoed] down

... if you late on a quiet afternoon in summer would enter [if, late on a quiet afternoon in summer, you should enter] the area of the church

Mitford more strictly stuck [Mitford stuck more strictly] to her own experiences

Hoover himself on his 75th birthday declared [on his 75th birthday, Hoover himself declared] that he had passed FBI:-s yearly health-test

while we some years have had to wait [while some years we have had to wait]

Green also was [Green was also] less successful

... if it at the same time is [if at the same time it is] terribly hot

... get used to Tropic climate which by no means is [the Tropic climate which is by no means] the same

... as she in a short while will be [as in a short while she will be] 92 years old

... that it in the beginning of January has been [that in the beginning of January it has been] warmer

the archeologists are agreed to that it in the first place has been [that in the first place it has been] a place for adoring none-christian gods

9.4.2.3 S • operator • A • V [S • operator • V • A] (1)

we shall perhaps not too much regret [we should perhaps not regret too much] this irregularity of the weather of our latitudes.

9.4.2.4 S • op. • A • aux • V [S • op. • aux • A • V] (0)

the whole interior had totally been destroyed [the whole interior had been totally destroyed]

9.4.2.5 S • operator • A • V $\left[\begin{matrix} A \cdot S \cdot \text{operator} \cdot V \\ S \cdot \text{operator} \cdot V \cdot A \end{matrix}\right]$ (0)

such things do not call any particular attention but are by the English public observed [such things ... are observed by the English public] as a comparatively everyday experience

perhaps he had in the evening slunk downstairs [perhaps he had slunk downstairs in the evening]

we may perhaps not complain [perhaps we should not complain]

9.4.2.6 Split infinitive:

to • A • infinitive $\left[\left\{\begin{matrix} A \cdot \text{to-infinitive} \\ \text{to-infinitive} \ldots A \end{matrix}\right\}\right]$ (1)

it is trying to one year endure [it is trying one year to endure] a rainy summer

I hope to on my present post continue serving my country [I hope to continue serving my country on my present post]

9.4.3 Postverbal position (2)

9.4.3.1 S (incl. there) + $\begin{Bmatrix}(\text{op.}+)\ V \\ \text{lex. } \underline{be}\end{Bmatrix}$ + ... $\begin{bmatrix}A + S + (\text{op.}+)\ V \\ A + S + \text{lex. } \underline{be}\end{bmatrix}$ (2)

we find here perhaps [here perhaps we find] the most peculiar feature of the Swedish climate

tea is next to water [next to water tea is] the real element of the English

the trees are sometimes [sometimes the trees are] green as early as in April

members ... were awakened sometimes [sometimes members ... were awakened] to the votations

but there is still [still there is] something about this variation that ...

a high British officer ... declared when Macmillan and Eisenhower had their negotiations there [when Macmillan and Eisenhower had their negotiations there, a high British officer ... declared] that the library contented some of the most unreadable books of the world

9.4.3.2 S + V + A [S + A + V] (0)

no one of the other family members can go on sleeping but get always [but always get] down to breakfast

the famous member of Woodford expressed energetically [energetically expressed] his opinion

9.5 ORDERING OF COMPLEMENTS (2)

It was no small boy he was teaching but a Swedish nobleman, two years older than himself, called Schinkel [a Swedish nobleman called Schinkel, two years older than himself

... and from the walls innumerable potraits of marble are staring at the visitor, which are signifying dead citizens from the sixteenth and seventeenth century [innumerable portraits of marble, which represent dead citizens ..., are staring at the visitor]

... because the house is with its seacret doors, winding stairs, a prisoners-room in the atic, ..., the dream of a thriller-writer [because the house is the dream of a thriller-writer with its secret doors, winding stairs ...]

## 10 CLAUSE CONNECTION (4')

### 10.1 CHOICE OF SUBORDINATOR (24)

you cannot see a person and not [nor] hear a sound except bird-singing

it was by this time as [that] the world trade really began

the climate in Sweden is such as [that] we more than once are surprised at our ancestors finding it worth while to settle here at all

the House of Commons was rebuilt after the war as [when] the whole interior has been destroyed

as [when] his daughter wants to marry a German banking man, he gets more bumping than ever

visitors from Sweden ... are used to seeing their members of Parliament, as far as [if] they are present, each sit at his desk

it has reached as far as [so far] that the name Fleet Street does not firstly make one think of a London-street

a wave of warmth as hard as [so hard (oppressive) that] one is almost choked

Stonehenge ... still challenges science. Because [, for] there still remain several questions to be answered

the House of Common was rebuilt after the war, because [when] the whole interior had been completely destroyed

not before [until] George Mill, the famous physisist of Cambridge, and his wife Mary arrived in London, ...

practically nothing is certain besides the fact [except] that the trees are green in the summer

almost nothing is sure but [except that] the trees are green in the summer and without leaves in the winter

almost nothing is a fact for the exception [except] that the trees are green during the summer

visitors from Sweden ... are used to seeing their members of Parliament, in case [if] they are present, sit each at his desk

Miss Mitford stuck more strictly to her own childhood experiences ... and told them like [as] a bright and intelligent girl tells family jokes

in no other country the press is so gathered like [as] here

he described the nine hundred-year-old house like [as] full of dull people's as dull ghosts

sometimes the ghosts make a lot of extra work, like [as] for example when ...

not even [nor] would we be able to open a cupboard

the House of Commons was rebuilt after the war, since [when] the whole interior had been completely destroyed

David Lloyd George was the first one who lived there though [since] he was Prime Minister from 1916 to 1922

certain years we have had to wait as long as May until [before] this occurs

a high British civil servant who was at Chequers in 1959 at the same time when [as] Macmillan and Eisenhower had their negotiations there

and many of us remember the last days of autumns when ..., when [while] in the middle of May, yes even later, snow has fallen

but whereas Green, while [because] he was a poet, used his imagination, Miss Mitford kept ... to her own childhood experiences

the first to live there was David Lloyd George, while [since] he was Prime Minister from 1916 until 1922

so that none of the other members of the family can sleep on without constantly coming [but constantly come] down to the breakfast-table

10.2 CHOICE OF CLAUSE CONSTRUCTION (17)

10.2.1 Preposition + finite [non-finite] verb clause (7)

Wallenberg went there before going to the East Indies and wrote [before going ... and writing] "My Son on the Galley"

they agreed on meeting at the Victoria at six o'clock and perhaps visit [agreed on meeting ... and ... visiting] one of George's favourite pubs

10.2.2 Subordinator + non-finite [finite] verb clause (1)

practically nothing is certain but the trees being [except that the trees are] green already in April

10.2.3 Unattached participle (9)

... and entering/on entering/when entering [when one enters] it is almost difficult to distinguish the details in the gloom